

En revenant de noces

Saintonge

En re-ve-nant de no-ces, bu - vons, nous en al-lons! En
lons! J'e-tai bien fa - ti - ga, faut boire et pren-dre ha-lei-ne,
j'é-tais bien fa - ti - ga, faut boire et s'en al - ler.____

2. Au bord d'une fontaine
Je me suis reposa.
3. L'eau en était si claire
Que je m'y suis baigna.
4. A la feuille d'un chagne
Je me suis essuya.
5. Sur la plus haute branche
Le rossignol chanta.
6. Chante, rossignol, chante,
Toi qui as le cœur ga.
7. Pour moi je ne l'ai guère,
Ma maîtress' m'a quitta.
8. Pour un bouton de rose
Que je lui refusa.
9. Je voudrais que la rose
Fût encore à coupa.
10. Et que le rosier même
Fût encore à planta..
11. Que le jardinier même
N'y fût jamais entra

En revenant de nocés

Saintonge

ehem. Provinz am Atlantik
(jetzt hauptsächlich Charente-Inférieure)

1
En revenant de nocés,
buvois, nous en allons!

Auf dem Rückweg von der Hochzeit,
lasst uns trinken und fortgehen!

J'étais bien fatiga,
faut boire et prendre haleine.
J'étais bien fatiga,
faut boire et s'en aller.

Ich war recht müde,
muss trinken und Luft schnappen.
Ich war recht müde,
muss trinken und fortgehen.

2
Au bord d'une fontaine
je me suis reposa.

Am Rande eines Brunnens
ruhte ich aus.

3
L'eau en était si claire
que je m'y suis baigna.

Das Wasser war so klar,
dass ich darin badete.

4
A la feuille d'un chagne
je me suis essuya.

Mit einem Eichenblatt
trocknete ich mich ab.

5
Sur la plus haute branche
le rossignol chanta.

Auf dem höchsten Zweig
sang die Nachtigall.

6
Chante, rossignol, chante,
toi qui as le cœur ga.

Singe, Nachtigall, singe,
du, die du ein frohes Herz hast.

7
Pour moi je ne l'ai guère,
ma maîtress' m'a quitta.

Ich habe kein frohes Herz,
meine Geliebte verließ mich.

8
Pour un bouton de rose
que je lui refusa.

Wegen einer Rosenknospe,
die ich ihr verweigerte.

9
Je voudrais que la rose
fût encore à coupa.

Ich wünschte, dass die Rose
noch zu pflücken sei.

10
Et que le rosier même
fût encore à planta.

Und dass der Rosenstock
sogar noch zu pflanzen sei.

11
Que le jardinier même
n'y fût jamais entra.

Und dass der Gärtner auch
niemals eingetreten sei.

MAE/GE/RC 08.06.1992